**THE OLYMPIA SCHOOLS**

Hà Nội, ngày tháng năm 2020

Hanoi, date / /2020

**BIÊN BẢN TRAO ĐỔI TRƯỚC NHẬP HỌC**

Sự hợp tác giữa Nhà trường và Gia đình là nền tảng cốt lõi tạo nên quá trình giáo dục hiệu quả dành cho các con học sinh đồng thời mang lại lợi ích cho Nhà trường và cho Phụ huynh. Buổi trao đổi giữa học sinh, nhà trường và gia đình hôm nay là khởi điểm của sự hợp tác này trên cơ sở hiểu biết để cùng nhau đồng hành.

The cooperation between the School and Family is the core foundation that forms effective educational progress for students as well as brings benefits to the School and Parents. The information session today, among students, school and family is the opening of this cooperation with the aim of understanding for long-term companionship.

**I. Thành phần tham gia/Participants**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **STT/Ordinal number** | **Họ tên/Full name** | **Chức danh/Occupation** |
| 1 |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |
| 4 |  |  |
| 5 |  |  |
| 6 |  |  |

**II. Nội dung trao đổi/Content of the session**

Nhà trường và Phụ huynh học sinh đã thảo luận những nội dung quan trọng về trách nhiệm của Nhà trường, gia đình và học sinh nội dung quan trong quá trình dạy và học tại Olympia.

The School and Parents have discussed key points about the responsibilities of the School, family and students during educating and learning at Olympia.

A- Về phía nhà trường:/About the school:

1. Xây dựng chương trình giáo dục cùng với đội ngũ giáo viên có trình độ, bằng cấp phù hợp nhằm thúc đẩy sự phát triển hài hoà, toàn diện cho học sinh. Tổ chức các hoạt động trải nghiệm, thể thao và lễ hội nhằm phát triển thể chất, phẩm chất và năng lực cho học sinh.

 Design the curriculum together with qualified and certificated teachers with the aim to promote students’ comprehensive development. Organize experiential activities, sport and events for developing students’ physical health, ethics and capacity.

2. Đảm bảo điều kiện cơ sở vật chất, dịch vụ, chế độ dinh dưỡng, chăm sóc sức khoẻ phù hợp chương trình giáo dục cho học sinh.

 Ensure the quality of facilities, service, nutrition and health care appropriate for students’ educational programs.

3. Đảm bảo tốt công tác tổ chức xe đưa đón học sinh theo tuyến (khi phụ huynh có nhu cầu).

 Ensure the best service of the school bus (for parents in need).

4. Có nhân viên y tế để xử lý sơ cứu, ốm đau hoặc tai nạn thông thường tại trường đồng thời thông báo kịp thời cho phụ huynh để cùng giải quyết. Đưa học sinh đi bệnh viện trong trường hợp học sinh phải đi cấp cứu hoặc không liên hệ được với phụ huynh.

 Have school nurses provide first aid for illness and common accidents at school, as well as inform parents in time to deal with these issues together. Take students to the hospital in case of emergency or when parents cannot answer the call.

5. Toàn quyền quyết định đối với việc tiếp tục hoặc không tiếp tục nhận học sinh cho năm học tiếp theo căn cứ trên kết quả học tập, hành vi, sức khoẻ và tâm lý của học sinh.

 Have the full right to decide whether to keep students for the next school year or not, based on their academic results, behaviors, physical health and mental health.

6. Tiếp thu và phúc đáp những ý kiến đóng góp của phụ huynh, của học sinh trên tinh thần xây dựng.

 Be willing to listen and answer to parents and students’ constructive feedback.

7. Kiểm soát mức tăng học phí hàng năm dao động từ 7% -15% (trừ trường hợp mức lạm phát vượt quá theo công bố của Chính phủ hoặc khi có thỏa thuận đặc biệt khác được ký kết giữa hai Bên)

 Regulate the increase of annual tuition fee by around 7%-15% (unless inflation exceeds according to the Government statement, or there are other special agreements signed by both Sides.)

B- Về phía học sinh:/About students:

1. Thực hiện đầy đủ theo các hướng dẫn và yêu cầu của nhà trường được ghi trong Sổ tay học sinh Olympia.

 Comply with the guidance and requirements from School noted in the Olympian Handbook.

2. Hoàn thành đầy đủ chương trình học tập và rèn luyện theo tiêu chuẩn của nhà trường. Tham gia đủ số buổi học trong mỗi năm học (nghỉ không quá 45 ngày học/năm, bao gồm có phép và không phép).

 Complete the study program and training following the school standards. Attend an adequate number of classes in each school year (absence shall not exceed 45 school days/year, both with and without the teacher’s permission).

C- Về phía phụ huynh học sinh:/About parents:

1. Sau khi tìm hiểu về triết lý, chương trình dạy học và đồng thuận với quan điểm giáo dục, cách thức tổ chức của nhà trường, Phụ huynh tự nguyện làm thủ tục cho con theo học tại Olympia. Khi Phụ huynh nhận thấy môi trường học tập tại Olympia không còn phù hợp với mong muốn của gia đình, cha mẹ sẽ chủ động tìm kiếm môi trường phù hợp hơn cho con và thông báo với Nhà trường trên tinh thần tôn trọng lẫn nhau.

 After understanding and agreeing with the school’s philosophy, curriculum, educational perspective and organization, Parents voluntarily complete the paperwork for having their child study at Olympia. When Parents feel that the Olympia learning environment does not suit their needs, Parents need to actively look for another campus that suits their kids well and inform the School on the background of understanding and respect.

2. Cập nhật thông tin về tình hình sức khoẻ, tâm lý của con thông qua “Phiếu khảo sát sức khỏe học sinh” ngay từ đầu năm học và bổ sung thông tin kịp thời trong quá trình con học tập tại trường. Cung cấp các chứng nhận sức khoẻ từ bác sỹ chuyên khoa để đảm bảo các hoạt động tại trường phù hợp với tình trạng sức khỏe thực tế của học sinh.

 Update student’s health condition and mentality via “Student’s health survey sheet” at the beginning of the school year, and timely update it during the year student attending school. Provide health certificates from specialists to ensure that school activities suit their health conditions.

3. Quan tâm theo sát việc học tập, hành vi, sức khoẻ và tâm lý của con em để chủ động trao đổi và thống nhất với Giáo viên chủ nhiệm/Giáo viên cố vấn/BGH nhà trường những biện pháp giáo dục và hỗ trợ kịp thời.

 Care about students’ academic progress, behavior, physical health and mental health to actively exchange and agree with the Homeroom teacher/Mentor teacher/School administrators on educational methods and in-time support.

4. Tạo điều kiện thuận lợi cho con em tham gia học tập hiệu quả, tham gia đầy đủ các hoạt động trải nghiệm, thể thao và lễ hội do nhà trường tổ chức trong và ngoài trường.

 Provide students with beneficial conditions in effective learning, fully join experiential activities, sport and events held by the school inside and outside the campus.

- Tham khảo Sổ tay học sinh Olympia có trên Website của Nhà trường trên mục “Cuộc sống học đường” để nhắc nhở con thực hiện.

 Check the Olympia Student Handbook on the school website in “Campus life” to remind students of things they need to do.

- Không dễ dàng chấp thuận cho con nghỉ học/tham gia các hoạt động vì những lý do không chính đáng.

 Do not easily allow students to be absent/join activities for unwarranted reasons.

- Đưa, đón con theo yêu cầu của các sự kiện, hoạt động và chịu các chi phí khác (khi cần thiết)

Provide transportation for students as required by school events and pay other fees (if necessary)

5. Tham gia 80% số lần họp chung theo thư mời của Nhà trường hàng năm.

 Attend 80% of meetings according to the annual invitation letter from School.

6. Gặp gỡ trực tiếp với đại diện nhà trường/giáo viên chủ nhiệm/giáo viên bộ môn ngay khi nhận được thư mời riêng.

 Meet the school representative/homeroom teacher/subject teacher directly right after receiving the private invitation letter.

7. Trường hợp học sinh vi phạm qui định của nhà trường, vi phạm các qui định của Bộ, Sở GD – ĐT dẫn tới quyết định kỷ luật, học lại hoặc chuyển trường, Phụ huynh sẽ không có phàn nàn hay khiếu nại đối với Nhà trường.

 For students violating the school regulation and the Ministerial and Departmental regulation that resorts to punishment, re-school and school transfer penalty, under no circumstances can Parents complain to the School.

8. Đồng ý cho y tế nhà trường xử lý sơ cứu, ốm đau hoặc tai nạn thông thường tại trường. Kịp thời phối hợp với nhà trường để đưa học sinh đi cấp cứu và chịu mọi chi phí phát sinh (nếu có). Không có bất kỳ khiếu nại, kiện cáo đối với nhà trường nếu có bất kỳ rủi ro nào xảy ra với học sinh vượt quá sự quan tâm chăm sóc của nhà trường và do điều kiện khách quan mang lại.

 Allow the school clinic to provide first aid for illness and common accidents at school. Together with the school, take the student to hospital in time and pay for all incurred expenses (if there are any). No complaints or suing will be embarked on the school if there are any risks to students due to objective factors.

9. Đóng góp ý kiến với nhà trường trên tinh thần xây dựng.

 Give constructive feedback to school.

- Tham gia đóng góp ý kiến qua bản khảo sát do nhà trường đề xuất.

 Participate in giving feedback via the school survey.

- Tham gia các khảo sát trong tình huống đặc biệt cần thiết theo yêu cầu của giáo viên chủ nhiệm/Ban đại diện cha mẹ học sinh của khối, lớp.

 Participate in the special case survey if necessary demanded by the homeroom teacher/parents representative.

- Trao đổi, bàn bạc với nhà trường trên tinh thần xây dựng nhằm đi đến thống nhất, mang lại kết quả giáo dục tốt nhất cho học sinh. Không tùy tiện đưa ý kiến cá nhân lên mạng xã hội hoặc các phương tiện truyền thông, không lăng mạ, bôi nhọ, làm tổn thương giáo viên nhân nhân viên nhà trường

 Discuss, exchange constructively with the school for the final agreement, which brings the best educational result for the students. Do not freely post personal opinions on social networking or social media, insult, smear and offend teachers and school staff.

10. Đồng ý cho chuyên viên tâm lý học đường thực hiện đánh giá sàng lọc tâm lý đầu vào và định kỳ trong quá trình học tập tại trường để phục vụ cho công tác chăm sóc sức khỏe tâm thần của học sinh. Phối hợp với chuyên viên tâm lý trong trường hợp cần thiết để hỗ trợ học sinh về nhận thức, cảm xúc, hành vi và xã hội.

 Allow the school psychologist to screen students’ mentality initially and periodically during the school year in order to ensure their mental health care. Cooperate with the school psychologist to support students in terms of their awareness, emotion, behavior and socialization.

11. Cho phép nhà trường sử dụng mọi hình ảnh, sản phẩm, tư liệu của con trong các ấn phẩm và hoạt động truyền thông, quảng cáo của nhà trường.

 Allow the school to use every students’ picture, product and documentary for the school publications and media activities.

 **ĐẠI DIỆN NHÀ TRƯỜNG PHỤ HUYNH HỌC SINH**

**SCHOOL REPRESENTATIVE STUDENT’S PARENT**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**